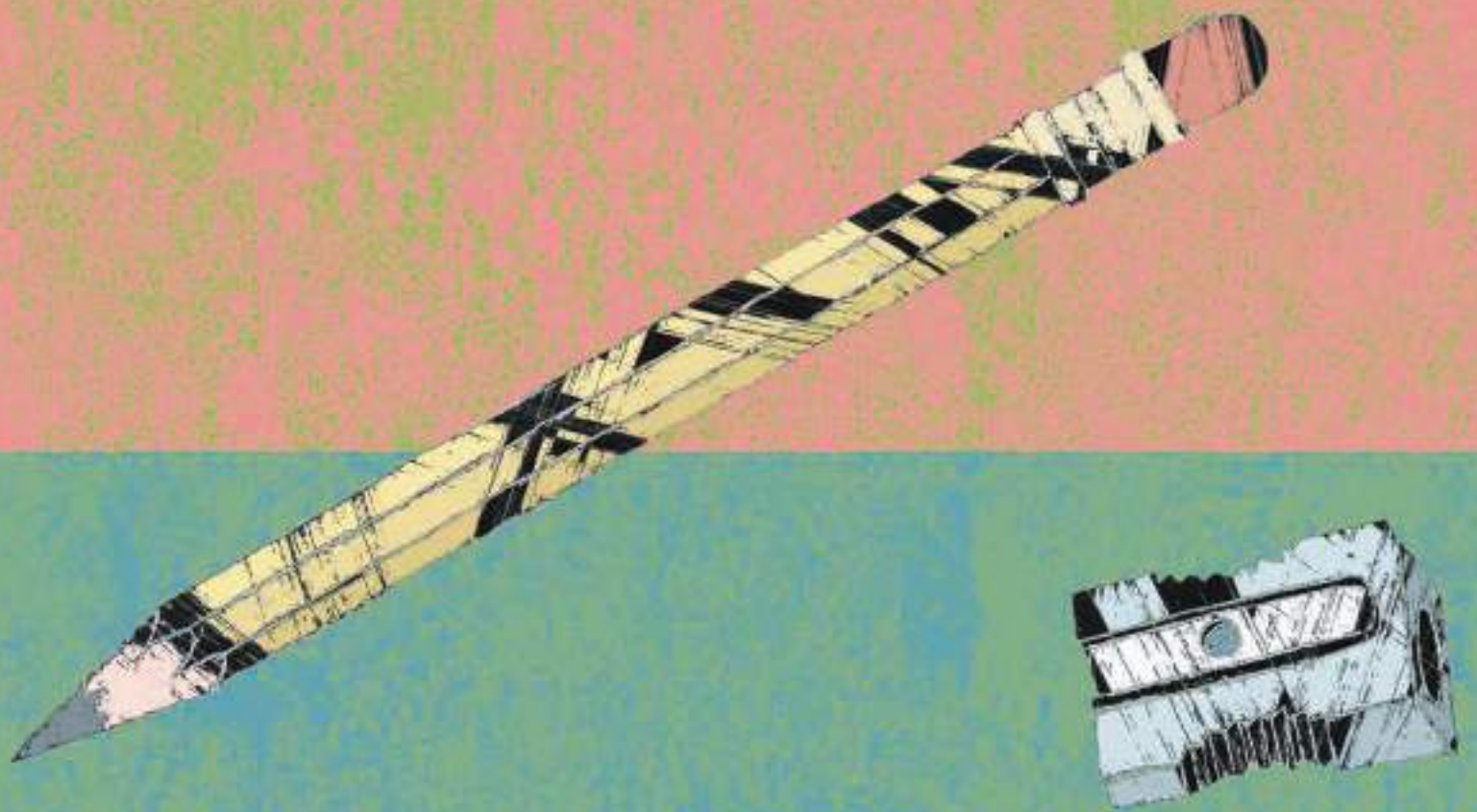


# Ya xi kjikao Na Ró

El lápiz de Rufina

Lengua mazateca  
Estado de Oaxaca







## **Artículo 2° Constitucional**

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[...]

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

## **Ngat'are Kjuatexúma xima jónii**

A. Kui kuatexuma bextún kjua xi jusin tjyujó chuta nanguina, nga'ñcé tse'e nga:

[...]

IV. Kata matse éñre, kjua chjinere ka ngayeje xi ya'ani ngas'a.




# Ya xi kjikao Na Ró

## El lápiz de Rufina

Lengua mazateca del estado de Oaxaca





*Ya xi kjikao Na Ró*  
*El lápiz de Rufina*

**Coordinación editorial**

Patricia Gómez Rivera

**Validación técnica y  
pedagógica**

Jesús Martínez Ignacio

**Texto de la presentación en  
lengua mazateca**

Gerardo Q. Maximiano Álvarez

Tomás Méndez

**Traducción y selección**

Maximiano García Allende

Crispín Martínez Carrera

Ofelia M. García Flores

Emmanuella Cayetano Granja

Julián García García

Cuitláhuac García García

Pedro García Castañeda

Benito Juárez Castro

Vicente García Cervantes

**Cuidado de la edición**

Ericka Danaé Zaragoza Ambríz

**Corrección de estilo**

Alejandro Torrecillas González

**Elaboración y coordinación de la colección**

Mónica González Dillon

**Diagramación y adaptación al diseño**

Enrique Cruz

**Ilustración**

Fabricio Vanden Broeck

**D.R. © Secretaría de Educación Pública**

Argentina No. 28, col. Centro. C.P. 06029 México, D.F.

**ISBN Colección: 978-607-7879-07-7**

**ISBN Volumen: 978-607-9200-16-9**

**Primera edición, 2012**

**Primera reimpresión, 2013**

**Impreso en México**

**Distribución gratuita / Prohibida su venta**



# Ya xi kjikao Na Ró

## El lápiz de Rufina

Lengua mazateca del estado de Oaxaca





# Presentación

Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrito de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicano, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembramos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

**Mtra. Rosalinda Morales Garza**  
**Directora General de Educación Indígena**





# Kui xojon tsoya

Xi ko ni xi chinie, mantjie xiko nijmie, k'oats'en éena. Ixi kojo ndia, chindie, tsa, sinie ko sasie, 'ñó, kjua tsja, tjinga sama; tanga 'nú machjeen...

Tsa jmijin éna kamajin kuanakjuajo ngasandie, komajin xchañá, komayaján, xchajin ngat'e chichí xcha ngasandie, ngo ngaya nangui xi jmijin ndojoa; xi ko ts'en matsiejeen ngo ndícho.

Tsa jmijin én tajmini xi xcha, tajmijini xi komankjiná; tsa jmijin én jmi chjinijini xta; nga jmijin én jmijin ngasandie...Kui kjua nga k'uitjie én, kosendá, kuinchaá nga'ñú, tsie'e nga nda saa, tsie'e nga tsjana xi chinie, tsie'e nga katabokona ngasandie xi tjin, ngandie xi kjin xi tiña.

Kjín ma éen tanga ngo ma ndiya, ngo ma ndiyaa tanga kjín én xi tjín, xi nchja nanguiná. Ngayeje én xi tjin kui nga'ño tsie'e nga komandajin kjoasi xi tjin ngasandie. Achichi chjinii nga kjín tokoya én xi tjin.

Kjoa nga énba, tjiin kjoa tjo tjo, be kots'en kotsiejen, tjiin isien, tjiin ndaa. Kui jkoa nga náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tenek, totonaco, chichimeca ka hñähñu, nga'ño ya'a, kjoa'etsjien tjiin, koankjintakon inchajin, kjoachjinie tsjana, kjoaxchá tsoyaná, kjoa xi je kichajá tso xta tanga kjoa'ayangani tsa ñá xi mejenna ko kjin ma xi tikonkon.

Kjoa chjinie, tjiin inima xi tifanieya nga ngo ngo én. Kjoachjinie kojo én, xiko xojmá, tikonkon kuitjongani naxo kojo 'yoo.

Ja kui kjoa, k'uintjieñá xojmá éen...kata tjoo naxoo kojo ndaa éen nanguiná, kata ncha soba soba, éen ixti inchjin kojo ja kjindi nanguiná.

**Mtra. Rosalinda Morales Garza**  
**Directora General de Educación Indígena**










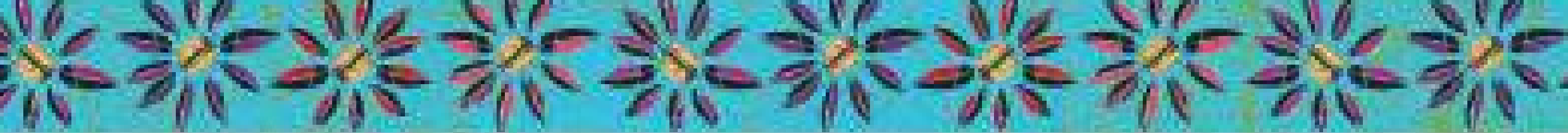
# Índice

|                        |    |
|------------------------|----|
| Presentación           | 6  |
| Arroyo caballo         | 13 |
| Tu pelo sedoso         | 14 |
| Río Uluapan            | 16 |
| Ella es mi mamá        | 18 |
| Adivinanzas            | 20 |
| Trabalenguas           | 21 |
| Mi fiel gallo colorado | 22 |
| Las flores (canto)     | 23 |
| Rimas                  | 24 |
| El sapito (canto)      | 25 |
| Adivinanzas            | 26 |
| Versos                 | 28 |
| Los patitos (canto)    | 30 |

# Ime xi tu ndibat'a

|                             |    |
|-----------------------------|----|
| Kui xojon tsoya             | 7  |
| Nanda xanga tjiu naxin      | 13 |
| Ntsjari nimanda tjin        | 15 |
| Xanga ndatse                | 17 |
| Kui xi <u>na</u> <u>na</u>  | 19 |
| Xi ninkjinra kjua'ae sjenna | 20 |
| Tjenañu najen               | 21 |
| Chaxichana                  | 22 |
| Naxú (kjua jnda)            | 23 |
| En xi ngusun s'in fet'a     | 24 |
| Kjua jnda Na chu'xkie       | 25 |
| Xi ninkjinra kjua'ae sjenna | 27 |
| Versos                      | 29 |
| Kjua jnda na nanú           | 30 |





|                         |    |                         |    |
|-------------------------|----|-------------------------|----|
| Rimas                   | 31 | En xi ngusun s'in fet'a | 31 |
| El búho                 | 32 | Tjiu jnu                | 32 |
| El alacrán              | 33 | Cha nuyá                | 33 |
| Mi pueblo               | 34 | Naxi nanda na           | 34 |
| El pueblo de Ayautla    | 35 | Nangui Nguifi           | 35 |
| El colibrí              | 36 | Na tuntsin              | 36 |
| La gallina              | 37 | Tjiuxú'nda              | 37 |
| Los quelites de Ayautla | 38 | Xka xi majchá nguifi    | 38 |
| Los amigos              | 39 | Miyure                  | 39 |
| El gato                 | 40 | Nachitúun               | 40 |
| El agua                 | 41 | Nanda                   | 41 |
| La familia              | 42 | Xingia                  | 42 |
| El armadillo            | 43 | Chu'áa                  | 43 |



|                                             |    |                          |    |
|---------------------------------------------|----|--------------------------|----|
| Los animales que criamos<br>en nuestra casa | 44 | Tjiuba xi nichaa ni'ya   | 45 |
| El trabajo de mi mamá                       | 46 | Xále nana                | 46 |
| Gustavo                                     | 47 | Chátá                    | 47 |
| El lápiz de Rufina                          | 48 | Ya xi kjikao Na Ró       | 49 |
| El epazote                                  | 50 | Je ndejún                | 51 |
| Los ratones                                 | 52 | Jé nisén                 | 53 |
| El altar                                    | 54 | Je nachan nima           | 55 |
| El perro que no tenía dueño                 | 56 | Jngu nía xi tsinxole nai | 57 |
| Hay trabajo en mi pueblo                    | 58 | Tjín xa nd'ena           | 59 |
| El niño al que se le cayó el diente         | 60 | Je tind'i xi kiska neñ'u | 61 |
| Las tapa roscas                             | 62 | Je zjua'ts'a kundu       | 62 |
| El viento                                   | 63 | Je ntjo                  | 63 |



PON LA  
BASURA  
EN SU  
LUGAR



## Arroyo caballo

¡Oh! Mi querido arroyo.  
Por tus sufrimientos me  
haces sentir muy triste.

Con tus miradas me haces  
llorar. Que todas las personas  
tiran basura en tus aguas  
y cada día tus aguas se  
contaminan.


¡Oh! Arroyo querido. Por tu  
sufrimiento, por tu tristeza,  
con mi imaginación yo pondría  
un letrero a tu alrededor  
y daría un lugar para toda  
la basura.

## Nanda xanga tjiu naxin

¡Ji! Tsimejen'ra nanda xanga chijañana  
kóo kjuá nimari, jkili baá mana  
kionga 'batsá'aen chutsénje'en  
kanda nikjindaná, kio nga ngatsiu xuta  
kanikja'a xtjé nga jin nandari  
nga jngu, jngu ninxtjin, tima' jndi nandari.

¡Ji! Nanda xanga china kui kuan'a'aen  
riji, koo kjuaba, ko kjuaba'eesjenna  
jngu én kuasian, nga ndaeri, k'ua jngu  
ngande tsuara ngayeje xtjé.

**Alberto Suárez Zamora**  
**Escuela Emiliano Zapata**  
**San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.**





## Tu pelo sedoso

Mujer hogareña, mujer campesina.  
Al brillo del alba con mucha  
alegría, tu pelo sedoso empiezas  
a peinar. Tus manos pequeñas  
embarras de piztle y con  
delicadeza acaricias tu  
negro pelo, para que con  
tersura lo puedas trenzar.





# Ntsjari nimanda tjin

Chjoón nga ya ní'ya, chjoón nguijña  
kio nga tajñu, a tu ñu tsjari  
nga b'éjen ntsjari, nga ya  
ndasae ichi betjun xine tuxa'a  
'ba tajbi, tajbi, b'éjen ntsja  
jma ri, xima kjue'ñi.

**Clara Carrera García**  
**Escuela Emiliano Zapata**  
**San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.**





# Río Uluapan

En lo alto de una hermosa montaña desemboca un pequeño manantial. Sus cristalinas aguas, cual plateado hilo, cuelgan y caen en la falda del imperioso Cerro Rabón.

Río Uluapan le han llamado. Paisaje natural que a las familias les gusta ir a disfrutar. Al llegar la primavera, de niños se empieza a llenar, quienes, sofocados por el inmenso sol, nadando en el frío río disipan un poco su calor.



# Xanga ndatse

A tunga'a jngu nindu xi nimanaskakji  
faa jngu xanga xi ichi kji  
kui nanda chutsiin biu, tjajni kji najñu  
kitjejin xi 'ndibajen t'a naxi

Xanga ndatse tsure xuta  
nga jin guijña, kio nga zutana  
ne matsjare fi, nga fae  
nixtjin sjé, a tu kjin nisti  
fechu, kio nga sje re, batejin – nanda  
nch'án faexuchi ndabare.

**Clara Carrera García**  
**Escuela Emiliano Zapata**  
**San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.**



# Ella es mi mamá

Despierto en la mañana  
con mucha alegría y  
felicidad y recojo mi  
petate. De pronto, al  
fondo de mi chocita  
escucho unos golpes.  
Volteo y veo a mi madre  
haciendo tortillas calientes.  
Con gusto me  
prepara unos taquitos.  
Me cambia con prisa.  
“Ven hijito”, me dice con  
cariño. Me lleva a la escuela  
con muchas esperanzas de que me supere  
en la vida.  
Algunos maestros se acercan  
y me preguntan: “¿Quién es ella?...”  
Yo con amor les contesto...  
“Ella es mi madre”.





## Kui xi na na

Bisetjia nga tajñu  
Nga timasja konina  
´ba nda tjiná fa´ayá  
nijñiana, tukjia, ngaya  
ni´yanande ntjia´ba  
nga naana tibaya niñu isu´sú  
nga timasakonire nga tibaja,  
´ba bendona niñuú ntustjin.

Jabí kíndich´ína, suna nga  
tisimejena, fikona níya xine  
xujún nga manguina nga  
jngu xi kuán.

Tjin xita xome xujún nga  
Fa´etjana ´ba kanguiyana  
¿Ya ñu biu?  
´Ba ande baxira nga na´na

**Clara Carrera García**  
**Escuela Emiliano Zapata**  
**San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.**

# Adivinanzas

Soy gordita y anchita.  
También verde. Estoy  
en las ramas con todos mis hermanos.  
Doy sombra a cualquier persona cuando  
se cansa.  
¿Qué soy?

(La hoja)

# Xi ninkjinra kjua'ae sjenna

An jechi kjia'a 'ba ndujú  
'ba susé kjia'a, nga ayá tejña  
'ba sjara tje nk'ian xuta xi  
ts'aexa nga fent'are.  
¿Ya ñu an?

(Kui xka)

**María de los Ángeles Altamirano Borjas**  
**Escuela Emiliano Zapata**  
**San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.**





## Trabalenguas

Lima, limón  
limón dulce  
dulce lima  
limón verde  
verde lima.

Niño, niña y metate  
metate, niña y niño.

## Tjenañu najen

Tulamón tu'sán  
ixi, tu'san  
tulamón, ixi  
tu'san, su'sé  
su'sé, tulamon.

Chí'ndí, ní'ndi, natsí  
natsí, ní'ndí, chí'ndí.

**María de los Ángeles Altamirano Borjas**  
**Escuela Emiliano Zapata**  
**San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.**



## Mi fiel gallo colorado

Mi gallo está muy acostumbrado a mí.  
Mi gallo me levanta muy temprano.  
Aletea antes de cantar. Siempre  
me despierta. Nunca le falta de comer.  
Siempre le doy su maíz. Quiero mucho  
a mi gallo. Jamás lo olvidaré.

## Chaxichana

Chaxichana nima kji ñu tjén t'ana  
Chaxichana nima kji ta jñiu sí  
Kja'ana bets'ú jnga fare jaskan  
Jaskan kjind'a chaxichana  
Jkala ts'a jka'a ts'aena bichajaren  
nts'aere nga kjen ngan kjen  
ngan ts'ae st'ae nijmé nemejena  
chaxichana ninjngu nd'ya si  
chuyajían.

**María Francisca Arista Herrera**  
**Escuela Emiliano Zapata**  
**San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.**





## Las flores (canto)

Qué bonito se ve el campo  
cuando crecen las florecitas.  
Flores rojas como el fuego.  
Flores blancas como las nubes.

El patio de mi casa  
se ve bonito  
cuando hay flores.  
Ahí llegan los colibríes  
a chupar las flores.

A mí me gusta cortar  
las flores para jugar  
con ellas.

## Naxú (kjua jnda)

A'nacha tsa'en 'yanire nguijña  
kionga ma'nga naxú  
naxú iní joni ndi'í  
naxú tibaá joni yufi.

Ndai yani'yana nima ndachun  
kionga tjín naxú  
kionga fa'e natundsjin  
'binguire nanda tsjenre  
naxu.

A nee matsjana batia naxu  
'ba siskákuaya'a.

**Ángeles Lorita Leyva**  
**Escuela Emiliano Zapata**  
**San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.**





# Rimas

Juan mete las  
naranjas en la  
caja.

El duendecillo se  
baña en el arroyo  
con un anciano.

A la niña le  
gusta comer el  
mamey maduro.

Los perros van a  
cazar animales  
en el monte.



# En xi ngusun s'in fet'a

Cha fo b'enduya  
tu alaxa ngaya  
kaxa.

Cha nindú  
a tumanda ma mindú  
ya jin xangá  
ko jngu chingá.

Na 'ndi jchi  
a tunda kjine  
nachjani kichji.

Kui tjiu naña  
tjiuba fi kanguisjae  
nga jin nguijñá.

**Juanita García Juárez**  
**Escuela Emiliano Zapata**  
**San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.**

# El sapito (canto)

El sapito quiere jugar  
cerca del agua donde yo vivo.  
Cuando llego al mediodía,  
el sapito contento se pone  
de verme cerca.

# Kjua jnda Na chu'xkie

Je ná'chuxkie mé'jen're six'ka  
txiñan nanda ya ña ni ba'te'ña  
kianga fi chua'nga masen'ya ni'sxin  
je nachuxkie ma tsá se'.

**Cristina Jiménez García**  
**Escuela Emiliano Zapata**  
**San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.**





# Adivinanzas

Es un objeto que usamos en la cocina. Sirve para moler el frijol, el jitomate y el chile. También se usa para moler la masa.

¿Qué es?

(El metate)

Es grande, tiene techo, ventanas y abre su boca como una puerta que cobija a los demás.

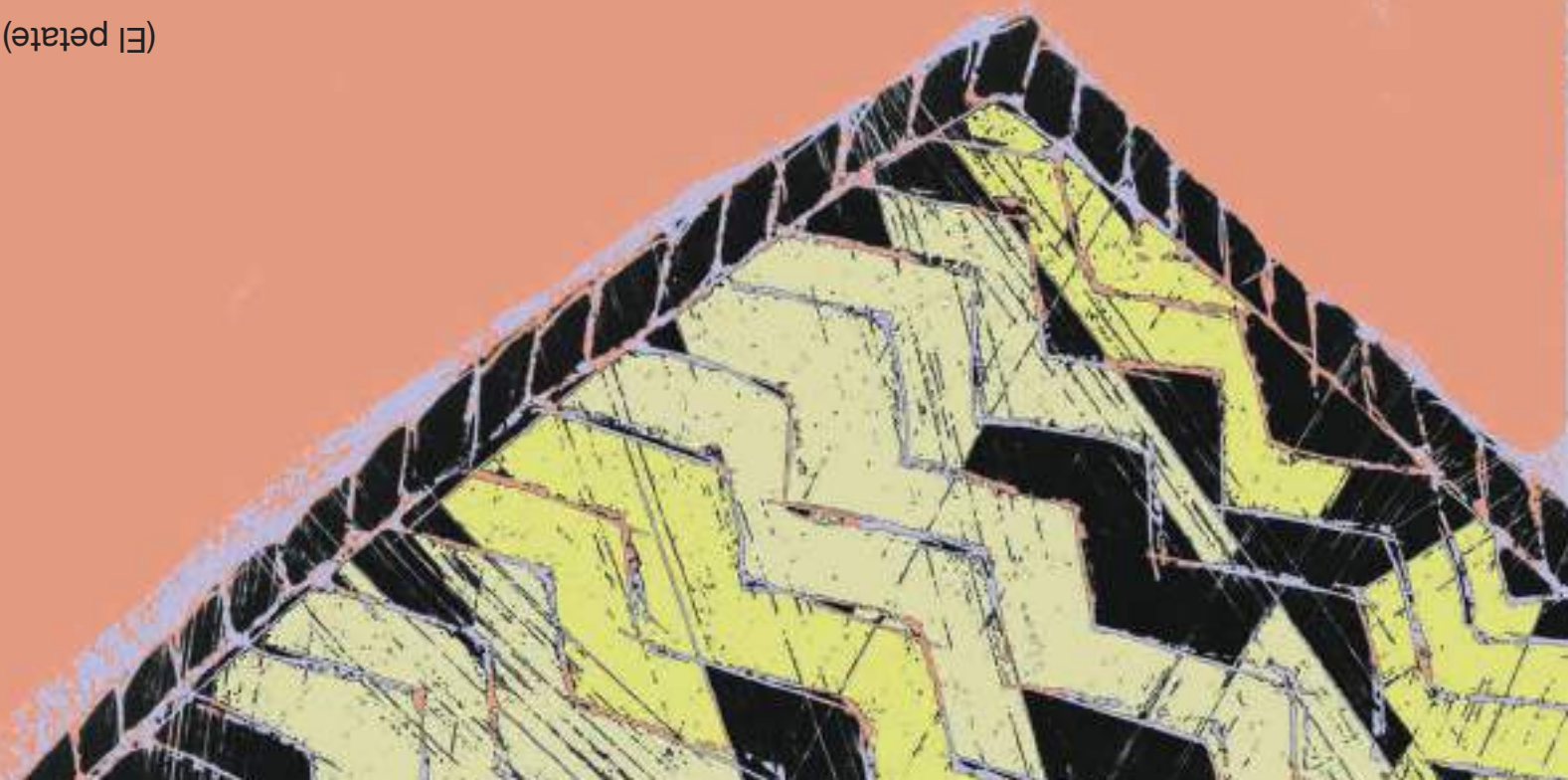
¿Qué es?

(La casa)

Es un objeto de forma cuadrada que está hecho de palmas y que sirve para dormir.

¿Qué es?

(El petate)





# Xi ninkjinra kjua'ae sjenna

Jngu tsájmi xi machjen ngaya ni'ya, kionga  
'yuya'nijma, xuti, jña 'ba koe nga 'yujen nchée.  
¿Me fañu?

(Natsi)

Jngu tsajmí je xi tjire xuntja ngtsá  
'ba mare b'e ntjixa kio máre 'baniya.  
¿Me fañu?

(N'ya)

Jngu tsajmí té e xi xkajén kuandáni 'bakió má  
tsu jñafésaan.  
¿Me fañu?

(N'ña)

**Miriam Bautista Carmona**  
**Escuela Emiliano Zapata**  
**San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.**



# Versos

La abejita chiquita  
y amarilla, chupa  
el juguito de las  
florecitas blanquitas.

Limas, limas amarillas.  
Limas jugosas.  
Me gusta comer la  
pulpa de tus limas.

Calabacitas, calabacitas.  
Calabacitas amarillitas.  
Me gusta comer tus  
semillas blanquitas.

Platanal, platanal,  
platanal. Me gusta  
cortar tus plátanos  
macizos y amarillos.

Naranjitas, naranjitas.  
Naranjitas amarillitas.  
Me gusta tomar tu  
juguito cuando hace calor.





# Versos

Chusera chii  
´ba xine kji  
skumajun  
nandare naxú  
si tibiaa nku.

Tolamo tolamo siné  
skún nanda ntire maxa´ana  
kine yuju tálamo.

Nachu chi nachuchi  
nachu chi siné nkun  
ma xana kjne tuchu  
tibare.

Alaxa alaxa chi  
Alaxa chi siné nkú  
Ma xana ´bia nandari  
Kio nga je nda ma sje.

Ya nachja ya nachja  
Ya nachja ma sana  
´batia nachjari nga  
je ndakún ´ba nga je  
ma siné.

**Luis Fernando Bautista López**  
**Escuela Emiliano Zapata**  
**San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.**





## Los patitos (canción)

Los patitos cantan muy bonito.  
Dicen: “cua, cua, cua, cua”.  
Tempranito, tempranito, tempranito van al arroyito  
a bañarse y les gusta nadar en el agua.

## Kjua jnda na nanú

A tunda se na nanú.  
Kua, kua, kua, kua, tsu  
tajñu, tajñu, tajñu fi  
kindu nga jin xanga chi.  
A tunda masjare  
bate nanda.

**Carlos Rodríguez Zamora**  
**Escuela Emiliano Zapata**  
**San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.**

# Rimas

La casa, el camino y la hamaca.  
La casa que está en el camino  
es muy bonita y la bebé que está  
acostada en la hamaca trae una flor.  
De repente, la bebé se cayó  
y empezó a llorar mucho.

# En xi ngusun s'in fet'a

Niya, ndiyá, na'ya.  
Xi ti kijña nga ya ndiyá  
'ba jngu naxu ya'a  
ki'ndi xu xi tikijña'ya  
na'yare, kio nga kiska  
ki'dixu t'a nangui, naska  
kitsú kiskind'aya.

**Adriana Sánchez**  
**Escuela Emiliano Zapata**  
**San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.**





# El búho

Estos animales son  
de color pinto.  
Sus ojos son muy grandes.  
Ellos no ven en el día,  
sino en la noche.

Dice la gente que cuando este animal  
llega a llorar a nuestra casa,  
alguien de nuestros familiares se muere.  
Por eso le dicen  
que es un animal muy malo.

# Tjiu jnu

Tjiuba kui bio  
x'a kun a tu  
tsiña tuxkun  
nga nixtin bixu  
matsenjenre, tu  
kjiu xu nga jñu  
batsu xuta tsa  
kuixu tjiuba bi  
kjindiaya ngadai  
niy'ana tjin xu  
xi fesún, kui  
kjuañu b'a mjninre,  
nga ñu xu ch'ó kjuan.

**Sebastián López Sánchez**  
**Escuela Emiliano Zapata**  
**San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.**





# Cha nuyá

## El alacrán

Aquí en mi pueblo hay alacranes.  
Están un poco largos. Hay dos  
tipos: el negro y el café.

Los cafés son los más venenosos.  
Nos pican con su cola.

Su veneno es muy fuerte, como el de  
una víbora. Si no nos atienden luego,  
nos podemos morir.

Naxinandana tjin cha nuyá, nduju kún, tjin cha  
nuyá, nduju kun, tjin xi nguisa ñu kjinena, ndetsín,  
b'e ena nga kjinena.

Ne'e ñu xanré joni tsee jngu tjiuyé, tsabí taá  
kuakjina tsi k'en xuna kuí tjiubabí.

**Laura Luna Soto**  
**Escuela Emiliano Zapata**  
**San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.**



# Mi pueblo

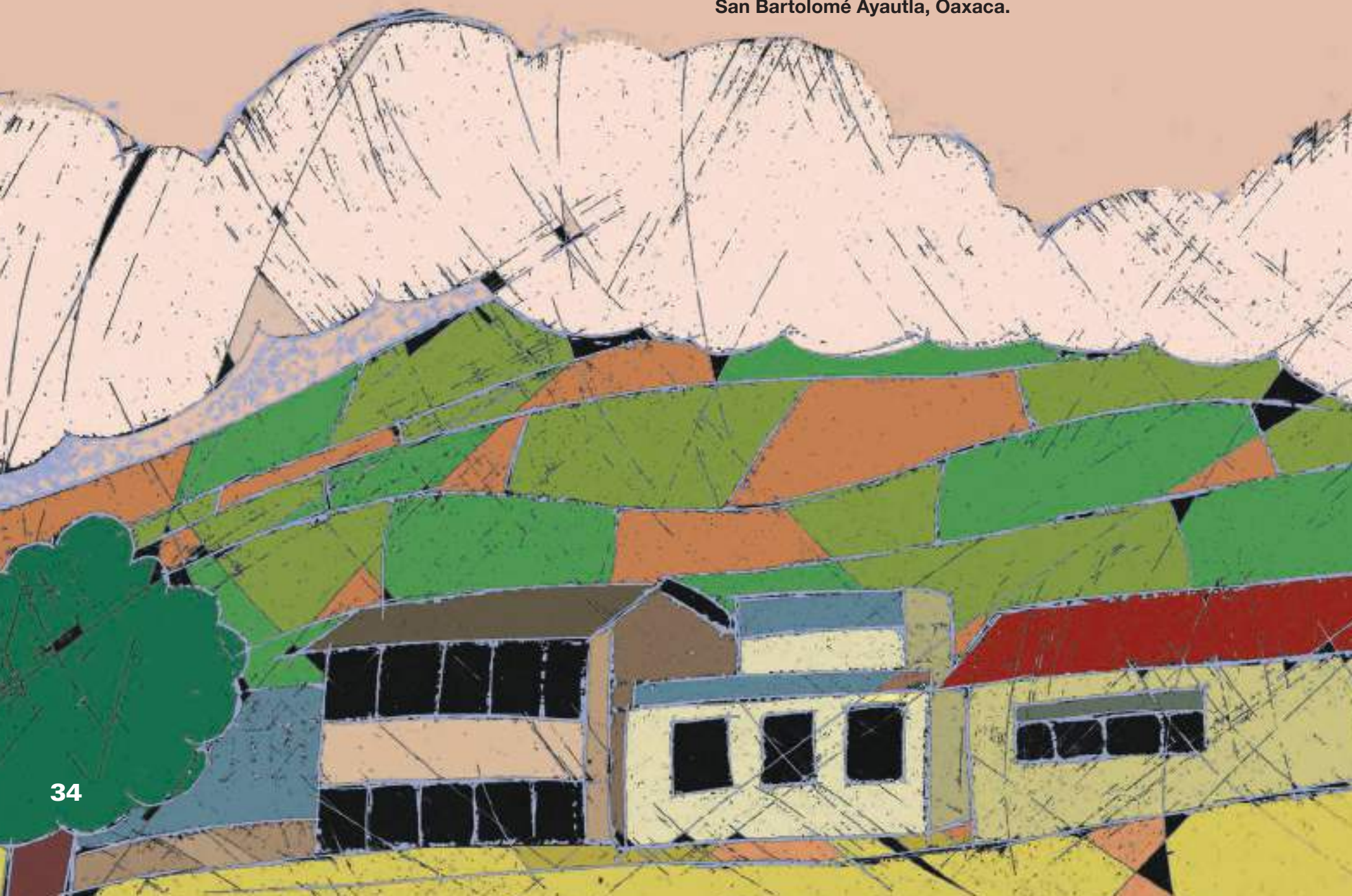
Mi pueblo se llama San Bartolomé Ayautla. Ahí es donde vivo. Se cosecha una variedad de frutas como: naranjas, plátanos, ovos, guayabas, guanábanas y otras más.

Si quieres que te cuente más, visita mi pueblo y verás qué bonito es.

# Naxi nanda na

Naxi nanda na Nguifi m'í, i ña tisichá yojona, kjin kuya tuixi tjin, ju sani: alaxa, naxja, xjan, jtse, chji nayá, ba nkjin sakuya. Tsa mejen sari nga xinyare meñu xi tu tjin i ngande ndibai ngae Nguifi.

**Lorena Vázquez Carrillo**  
**Escuela Emiliano Zapata**  
**San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.**



# El pueblo de Ayautla

Yo soy de Ayautla.  
Es un rancho muy bonito  
que está a una hora de Huautla.  
Es muy hermoso mi pueblito.

Se dan flores muy bellas.  
Las señoras van vestidas de huipil.  
Aunque somos pobres,  
estamos muy felices.

Las veredas son como serpientes.  
Mi pueblo es cálido y húmedo.  
Las casas son de otate.  
Si quieres venir, serás bienvenido.

# Nangui Nguifi

Nguifi tsá'an  
jngu nángui ña náska chúun  
jngu chuba kji'i kjin tijñáre tjojo  
a tu ndá 'yare naxinandachína.

Nimaa ndá kun naxu s'e  
xi yanchjin ts'u bajá  
ninga nimai  
nee tsja tjinníi.

Ndiyarée joni tjiuyée kun  
nee sjéma nangina  
ni'yaa yaxaa níni  
tsa mejénri kja'ae ndáa xjubetjóri.

**Profesora Ofelia M. García Flores**



# El colibrí

El colibrí es un pájaro muy bonito.  
Se alimenta del néctar de las flores y  
de gusanos.

También le gusta jugar con el viento.  
Me gusta que en mi pueblo haya estos pájaros.  
Me siento muy bien al verlos volar.  
¡Qué bonito es el colibrí!

# Na tuntsin

Natuntsin nimaa naska kún  
ntsjenrée naxu 'bingíre 'ba koo tjiuchínduu kjine  
nimaa kjí'i matsjare tsiskakó ntjo  
nimaa kjí'i matsjana nga kwi tjiunísee tjin nangina.  
Nimaa kjí'i matsjana nga 'bia nga titjútjen  
a nima naskakúnni natuntsin.

**Profesor Walberto Carrera**





## La gallina

Tengo una gallina  
que tiene cinco pollitos.  
Todos son amarillos.  
La mamá les dice  
que no anden lejos,  
porque los puede  
comer el gavilán.

## Tjiuxú'nda

Jngu tjiuxú'nda tjinnáa  
'on mani ki'ndirée  
subá siné kún  
naare fakóya  
nga bí kjin k'uetsúmaa  
ngat'aa tsachjéenxu tjiujáa skine.

**Inés Patricia Zamora Flores**  
Escuela Emiliano Zapata  
San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.



## Los quelites de Ayautla

Las hojas que se pueden comer son:  
Hierba mora, quiebra plato, guía de  
chayote, pápalo y col.  
Todas éstas se dan en Ayautla.

## Xka xi majchá nguifi

Xka xima china kui ndeya,  
ndexiin, ndestíi, ndench'in, ndejsa, kukíi,  
nga'e macha nga'nde nguifi.

**Martha Verónica Morelos González**  
Escuela Emiliano Zapata  
San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.



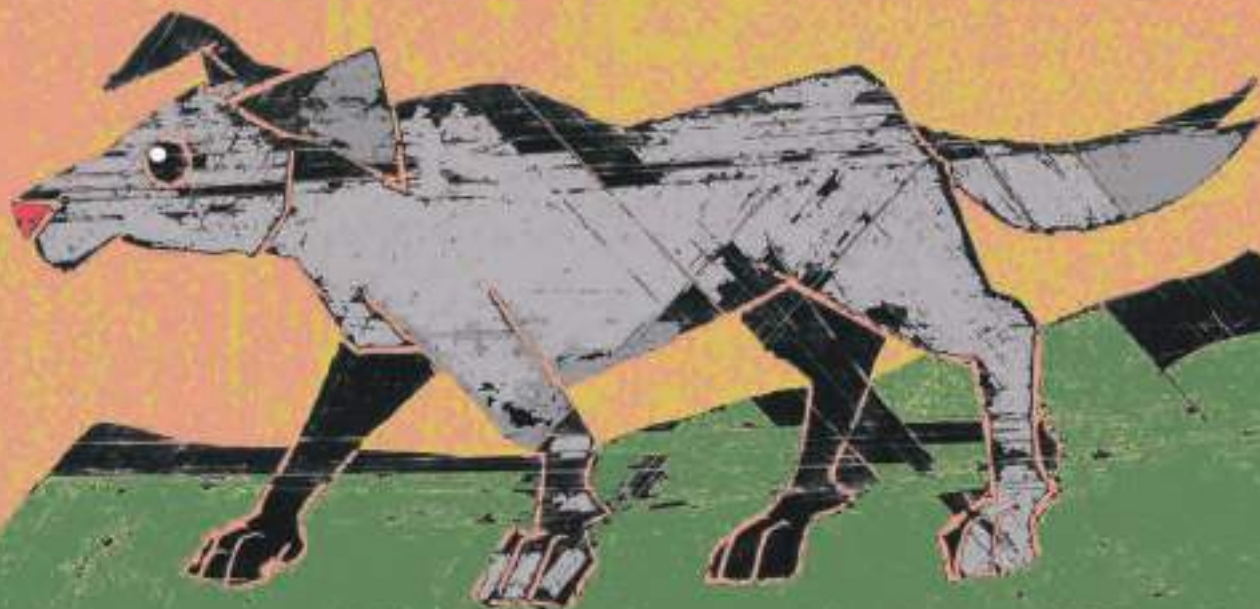
## Los amigos

Este niño juega  
muy bonito con su  
perro en el pasto.  
¡Qué bonitos están  
sus zapatos! Se parecen  
a los de Joaquín.

## Miyure

Chi'ndibíu nee náska tsa'en  
tsiskakó tjiunañarée  
ngajin ndiji, a naska kúnni jnderé,  
tu kun jnderée chafakiun kún.

**Juan Carlos Jalisco Jarilla**  
**Escuela Emiliano Zapata**  
**San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.**







# El gato

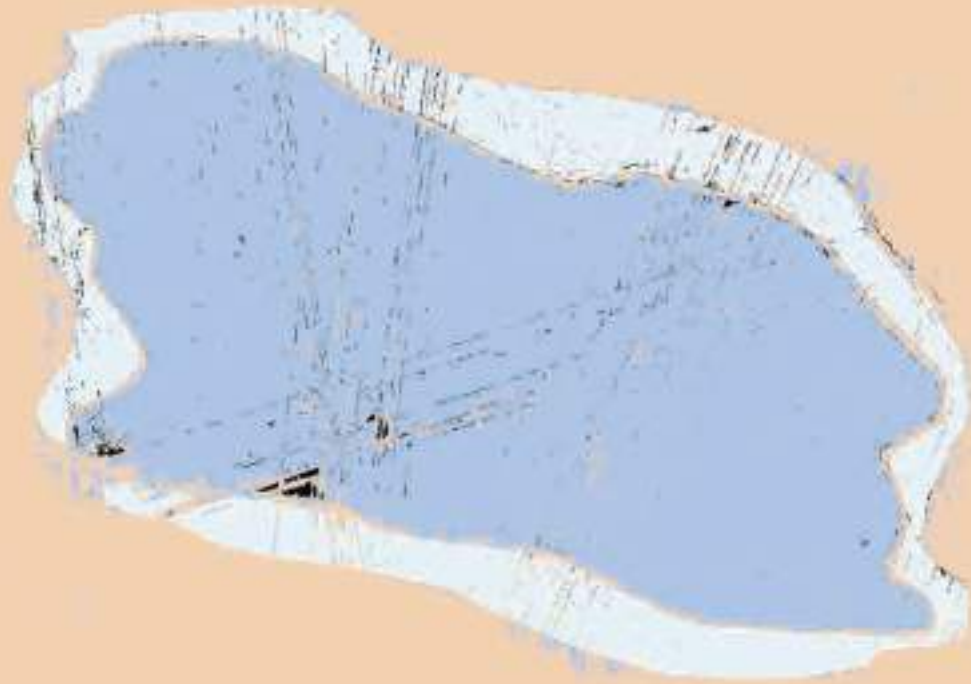
Es un animal con mucha pelusa.  
Se lava la cara y su cuerpo con saliva.  
Según las creencias de los viejos,  
es porque alguien va a llegar.  
Le gusta asolearse. Siempre está cerca de los  
braceros, calentándose.

# Nachitúun

Jngu tjiuba xi nimaa kji'i 'ñu ntsjare,  
nda tiarée banejúnni ngankjain koo yojore,  
'ba tsú xuta chingáa nga xutaxu fa'ekúnna kionga  
'batsa'en, nimaa kji'i matsjare 'bejñajin ndaba,  
kio fik'ejñasún yanáchan ndi'i nga  
mejénre kuasjére.

**Sebastián Bautista Morales**  
**Escuela Emiliano Zapata**  
**San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.**





## El agua

El agua se utiliza mucho para tomar, para lavar ropa y para cocer los alimentos.

Del agua viven las personas, los animales y las flores. Si no existiera el agua, no viviríamos. Por eso debemos cuidarla.

## Nanda

Nimaa kji'i 'ñu machjen nanda nga 'yáa, koo nga banía najñuu, nga chjan tsajmíi xima chinee.

Nandaa tjíndukúnni xuta, tjiuba koo naxu. Tsa tsajáinjín nanda bí kuenichan kui kjuañu sikuendaña.

**Miriam Sánchez Solís**  
**Escuela Emiliano Zapata**  
**San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.**

# La familia

En la familia encontramos al papá, la mamá, los hermanos, los tíos, el abuelo y la abuela.

Todos tienen trabajo.

Mi papá va a traer leña.

Mi abuelo corta café, porque ya no aguanta hacer trabajos pesados.

Mis hermanos van a la escuela.

Mis tíos se van a trabajar a la ciudad.

Mi abuela hace tortillas.

Mi mamá barre la casa y lava la ropa.

También prepara comida.

# Xingia

Xi xingia kio tjíndu: na'enna, naana, nts'ía, tsinina, na'enxk'enna koo naaxk'enna.

Na'enna chikin fikja'a.

Na'enxk'ennáa kafee bate ngikjua nga bínde chukjúanire nga xa iya tsa'en.

Nts'ía skuela fí.

Tsinina fitsa'exa ñakjian.

Niñu bayá naaxk'ennáa.

Mána ni'yaa batechá koo najñuu bane, 'bande b'endá xichinee.

**Fernando Serrano Campos**

**Escuela Tierra y libertad**

**San Bartolomé Ayautla, Teotitlán, Oaxaca.**





## El armadillo

El armadillo es de color café.  
Come víboras y  
vive debajo de las piedras.  
La carne de armadillo se puede comer.

## Chu'áa

Chán kji'i chu'áa  
tjiuyáa kjine  
ngi ndiujo 'béndungí  
ma chine yojore chu'áa.

**Yéssica Enríquez Álvarez**  
Escuela Tierra y libertad  
San Bartolomé Ayautla, Teotitlán, Oaxaca.

# Los animales que criamos en nuestra casa

Tengo muchos animales domésticos en mi casa. Todos los atendemos y les damos lo que comen. Los animales que yo atiendo son: los pollitos, las gallinas, los gallos y el gato. Mi papá Ricardo atiende muy bien su caballo, su burro y la mula, porque le ayudan muchísimo, ya que los hace cargar leña, café, mazorca y plátano. Todos los días les trae pasto para que no pasen hambre.



# Tjiuba xi nichaa ni'ya

A tu nkjín tjiuba tjin ni'yana,  
ngatsí'íi batesiinri, ba'éeri xikjinee,  
tjiuba xi an batesínra joni tsa: tjiuxú'nda ki'ndi,  
tjiuxú'nda naaa, chaxicha nga koo nachitúun.  
Pána cha Rikóo nee ndá batesínre tjiunáxinrée,  
cha bururée koo tjiunáxin tajarée, ngat'aa nee  
ndá basekoo, tsiká'anijín chikin, tu chánre, nijinre,  
koo nachja, ngantsjái ba'are xka xi kjinee, méni  
nga bí xinha kjindianíni.

**Profesora Angélica R. García Pereda**  
**Escuela Tierra y libertad.**  
**San Bartolomé Ayautla, Teotitlán, Oaxaca.**



# El trabajo de mi mamá

Mi mamá se levanta temprano, se lava la cara, pone a hervir café, barre la casa, echa tortillas, hace la comida y prepara los tacos que mi papá se lleva cuando se va a trabajar. Después desayunamos todos juntos, mi mamá, mi papá y mis hermanitos.

# Xále na

Je na tajnio bisotjen,  
k'ia banejón nkjaén,  
b'exo nda chan,  
batecha nd'ia,  
sinda nio,  
b'enda xi bichijin,  
k'ia bajtele nio n'aina,  
nga fí sixá,  
k'ia bichijin nga'ts'ijin,  
je na, n'aina, kao xtind'intse.

**Blanca Hernández Ortega**  
**Escuela Moisés Sáenz**  
**La Soledad Piedra Ancha, Ayautla, Oaxaca.**



## Gustavo

Mi gatito se llama Gustavo.  
Es muy bonito. Es de color negro  
y blanco. Cuando juega se trepa  
en los palos. Le gusta mucho atrapar  
ratones a mi Gustavo.

## Chátá

Chátá m'í ndí chituna,  
naskanakjí, jmá ko zoa kjí,  
nga siska fímijnu yá,  
n'íú tsale kjue nisen  
chátána.

**Carlos López Ramírez**  
**Escuela Moisés Sáenz**  
**La Soledad Piedra Ancha, Ayautla, Oaxaca.**



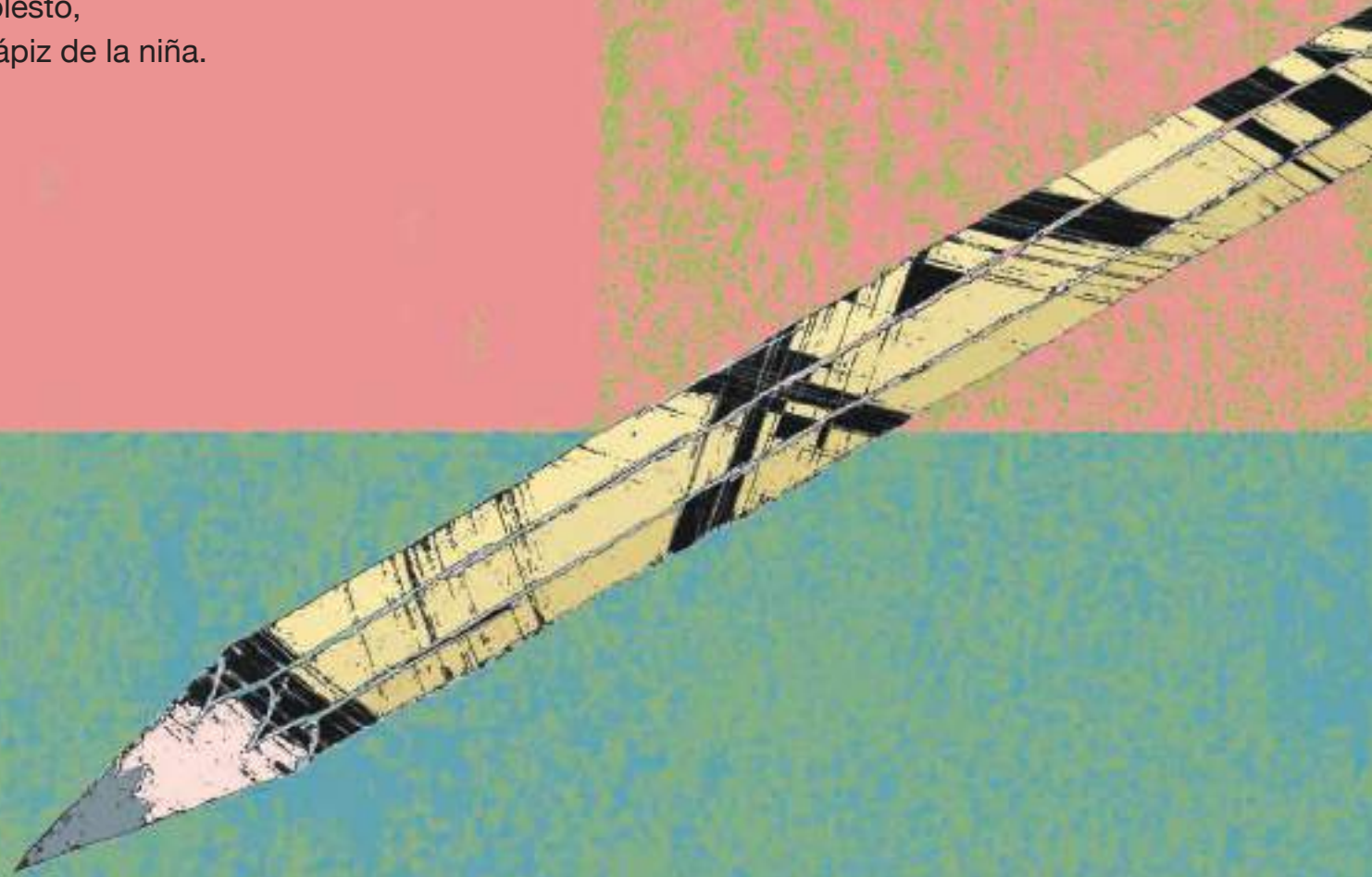
# El lápiz de Rufina

Se perdió el lápiz de Rufina.

¿Quién lo tomaría?

Mi maestra revisó las mochilas de los niños,  
después llegó la mamá de Rufina y se enojó.

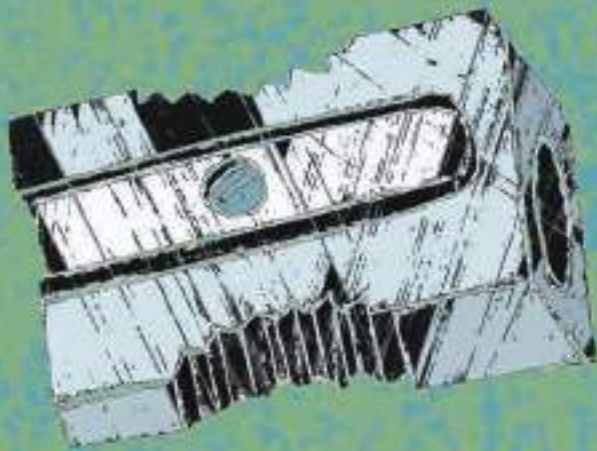
También mi maestra se molestó,  
porque no se encontró el lápiz de la niña.



# Ya xi kjikao Na Ró

Kacha ya xi kjikao Na Ró,  
y'ani xi kakjubé, je chjinexonna kakut'a xistdsale xti,  
k'ia jae nale Na Ró,  
k'ua kjinjchatí, k'oati chjinexonna kjinjchati,  
kui kjua tsi kamatse yá xi kjikao tsuti.

**Saúl Ramírez Vargas**  
**Escuela Moisés Sáenz**  
**La Soledad Piedra Ancha, Ayautla, Oaxaca.**



# El epazote

El epazote es una planta medicinal que se usa para las personas que tienen lombrices. Esta hierba se hierve con un poco de agua. Después de hervirla, se toma calentita, calentita, una jícara por la mañana y una en la tarde. Se sigue este procedimiento durante tres días y al cuarto día salen las lombrices.





## Je ndejún

Je xka ndejún, xkile xu chjuta xi yája tjinle,  
kui xkaxkije b'exuña ko nanda,  
k'iana je xu, su, su y'uña,  
jngu niso nga tajnio,  
k'oa ngu niso yúña nga manguixun,  
xki jan nizjin, k'ia bijtu yájana.

**Lucía Benítez Carrillo**  
**Escuela Moisés Sáenz**  
**La Soledad Piedra Ancha, Ayautla, Oaxaca.**

# Los ratones

Los ratones vienen del monte.  
Llega a meterse entre las mazorcas,  
en la ropa y en la leña.  
Comen masa, maíz, tortillas duras  
y muchas cosas más.  
Nos molestan porque  
hacen feo estos animales.





# Jé nisén

Jé nisen faeni nguiñájan,  
ya bichú ngajín nijin,  
batiújin najnú ko jin chikinbe,  
kjine nay'u, najmé, niu taja,  
k'oa n'íú kjin tsujmí.  
n'iu sisjtina kui kjua ch'o s'in  
chú xukjuan.

**Benito Domínguez Ríos**  
**Escuela Moisés Sáenz**  
**La Soledad Piedra Ancha, Ayautla, Oaxaca.**





# El altar

Colocamos el altar aquí en nuestro salón de clases. Se le colgaron naranjas, tostadas, tamales de frijol, pan, flores y muchas cosas más. Lo colocó la maestra. Después llegaron varios maestros a ver cómo quedó nuestro altar.





# Je nachan nima

Nachan nima tsak'endajin i nd'ia chjinexónna,  
kitsen láxa, niutsu, niutí najma, niuxtila,  
ko naxú; kjin tsumí tsak'eñút'ale, je chjinexónna,  
kia jaé kutsen kjín chjinexónna,  
jó kis'é je nachan nimajin.

**Karina Díaz López**

**Escuela Moisés Sáenz**

**La Soledad Piedra Ancha, Ayautla, Oaxaca.**





# El perro que no tenía dueño

Había una vez un perro que estaba ladrando muy triste. De pronto, vio a un señor que estaba acostado en el pasto. El señor se levantó diciendo: “Ven perrito, ¿qué tienes?” “Ven, te llevaré a mi casa”, dijo el señor muy preocupado por el perro. El perro movió la cola alegrándose de que había encontrado un amigo. Al llegar a la casa, el señor se sentó a comer y al perro también le dieron comida. El perro se acostumbró en la casa de su amigo. Vivió muy feliz porque había encontrado un dueño, una casa y suficiente comida.



# Jngu nía xi tsinxole nai

Jngu k'axu jngu nía xi tikiñ'ioba xu, k'iaxú tsabe jngu chjuta xi tikijnajin jñá, je xu chuta tsakasujtenxu k'oa kitsuxole: Jabí ndinía, jme xi tjínli, jabi tjian nd'iana-, kitsó je chjuta, k'oa je nía kisikjanxú ndi'tsin, n'íuxu kjuantsale kuixukjuá kisokole jngo míyo.

K'ua k'iangá kjichúxu nd'iale je chjuta yoxú tsak'ejna, k'oa tsakjenxú, k'uaxú te tsak'aile niu je nia. Kuangaxole nía ya nd'iale míyole, n'iu xu nda tsak'ejna kuixu nga kisokole jngo nai, ko nd'ía, k'oa tsumí xi machine.

**María Guadalupe Torres López**  
**Escuela Tierra y libertad**  
**San Bartolomé Ayautla, Teotitlán, Oaxaca.**



# Hay trabajo en mi pueblo

Aquí en mi pueblo hay personas a las que les gusta trabajar.  
Hay personas que trabajan en el campo;  
el que cuida el ganado,  
el que corta café, frijol ayocote y cañas  
y el que va a traer leña.  
Tienen mucho trabajo las personas a las que les gusta  
cultivar la tierra.



# Tjín xa nd'ena

I nd'ena tjín chjota xi tsuale sixa,  
tjín xi nguijña sixa,  
tjín xi nraja sikuenda,  
xi fi kate: tochan, najmá xké,  
ndaje, xi fík'a chikin, n'iutse xá tjínle chjuta  
xi tsuale sixakao nangui ntje.

**Verónica Miranda Morales**

**Escuela Moisés Sáenz**

**La Soledad Piedra Ancha, Ayautla, Oaxaca.**



# El niño al que se le cayó el diente

En una ocasión a un niño del salón se le cayó su diente y la maestra le dijo que le fuera a pedir un diente al ratón y que lo tirara en el techo, y fue lo que hizo el niño, diciéndole al ratón: “Ratoncito quiero que me des un diente bueno como el tuyo”. Todos los niños lo escucharon y se empezaron a reír a carcajadas. Pero el niño estaba seguro de que muy pronto tendría un nuevo diente.

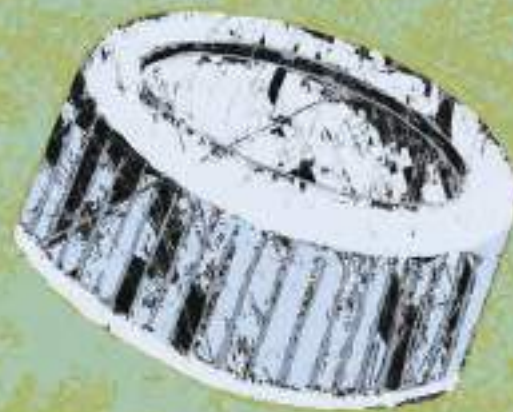




## Je tind'i xi kiska neñ'u

Jngu xu nizjin jngu tind'i ya nd'ia chjinexonna, kiskaxu neñ'u, je xu chinexón k'oa kitsole nga katafí sijele jngu neñ'u xinda kji je nisen, k'oa katasik'atjen sun ndia, k'uá kis'in tind'ibe, k'ua kjitsoxu "ji ndí nisen tenguni neñ'a xi ndakji, ju kji tsi" ngats'ixu xtí kjinr'ué, k'ua tsakejnúkexu, tonga je xu tind'ibe bé xu nga kuijtu neñ'u.

**José Luis Álvarez Castillo**  
**Escuela Moisés Sáenz**  
**La Soledad Piedra Ancha, Ayautla, Oaxaca.**



## Las tapa roscas

En mi pueblo a los niños les gusta jugar con tapa roscas. Es un juego que los niños inventaron. Se juega casi igual que las canicas. Jugamos cuando salimos al recreo y también en las tardes. ¡Qué bonito juego!

## Je zjua'ts'a kundu

I naxinandana n'iu tsuale siskako zjua'ts'a kundu je ixtí, jngu kjua niska xije ixti kisikjaetsen, k'uate s'in niskakúa joni tó kutú, niskanijin k'iangá bitjúijin nyisen, k'uate k'iangá manguixún naskamá nga siskako ixtí.

**Emiliano Hurtado Aguirre**  
**Escuela Moisés Sáenz**  
**La Soledad Piedra Ancha, Ayautla, Oaxaca.**

# El viento

En la mañana hubo mucho viento. Se fue la luz y no tocó el aparato de sonido de la escuela, pero el maestro a cada rato silbó y silbó. Luego, se formaron los niños, pero muy pocos llegaron temprano.

Cuando no se pone música, los niños llegan tarde y algunos faltan a clase.

# Je ntjo

Natí tajnio ntjo kafaa, kafi l'í, k'oa likui kafane kicha ya nd'iachjinexónna, je chjota chjinexón jngotjó jugosa kasikjind'a xubí, k'ia kabinyandia je xti, tonga choa xti kamaxko. K'ianza tsi fane kicha, je xti ng'ats'ui fae, tsak'oa tjin xti xi sicha kjuachinele i nd'ia chjinexónna.

**María Gómez Corona**

**Escuela Moisés Sáenz**

**La Soledad Piedra Ancha, Ayautla, Oaxaca.**





**Ya xi kjikao Na Ró**

**El lápiz de Rufina,**

de la colección Semilla de Palabras,  
se imprimió por encargo de la Comisión Nacional  
de Libros de Texto Gratuitos, en los talleres de

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:

Helvética Neue y Minion Pro.

El tiraje fue de 33,000 ejemplares.

